

УДК 811.161.1

DOI: 10.26907/2782-4756-2024-77-3-336-341

ВЗАИМОСВЯЗЬ И ВЗАИМОЗАВИСИМОСТЬ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВОЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

© Лю Сянюй, Лада Москалева

INTERRELATION AND INTERDEPENDENCE OF THE COMMUNICATIVE-SPEECH AND LINGUOCULTURAL COMPETENCES DEVELOPMENT IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Liu Xiangyu, Lada Moskaleva

This article analyzes the problem of communicative-speech and linguocultural competences in classes of Russian as a foreign language. We discuss the organization of work with linguocultural texts using visualization and game elements to simultaneously develop speech and linguocultural competencies when teaching Russian as a foreign language.

The article provides methodological recommendations for teachers on the selection of certain types of work with linguocultural texts.

As a result of the review, we have come to the conclusion that communicative-speech and linguocultural competences in teaching Russian as a foreign language are closely connected and dependent on each other. A necessary element of the educational process is educational texts characterized by a linguocultural component. The organization of classes aimed at developing linguocultural and communicative-speech competencies in their interrelation and interdependence involves the use of text materials, visual materials and game elements.

The results of the study may be useful for the further development of educational materials aimed at developing linguocultural competence and communicative-speech competence in Chinese audiences.

Keywords: linguocultural text, communicative-speech competence, linguocultural competence, Russian as a foreign language, competency-based approach

В данной статье авторами анализируется проблема коммуникативно-речевой и лингвокультурологической компетенций на занятиях по русскому языку как иностранному. Рассмотрена взаимосвязь формируемых компетенций. Изложен взгляд на организацию работы с материалом лингвокультурологических текстов с использованием наглядности и элементов игры с целью взаимосвязанного формирования коммуникативно-речевой и лингвокультурологической компетенций при обучении русскому языку как иностранному.

В статье даны методические рекомендации преподавателям по подбору видов работы с лингвокультурологическими текстами.

В результате проведенного обзора авторы пришли к выводу, что коммуникативно-речевая и лингвокультурологическая компетенции при обучении русскому языку как иностранному находятся в тесной связи и зависимости друг от друга. Необходимой составляющей учебного процесса является работа с учебными текстами, характеризующимися лингвокультурологической составляющей. Организация занятий, направленных на формирование лингвокультурологической и коммуникативно-речевой компетенций в их взаимосвязи и взаимозависимости, предполагает использование текстового материала, наглядности и элементов игры.

Результаты исследования, представленные в данной статье, могут быть полезны для дальнейшей разработки учебных материалов, направленных на взаимосвязанное развитие лингвокультурологической и коммуникативно-речевой компетенций у китайских студентов.

Ключевые слова: лингвокультурологический текст, коммуникативно-речевая компетенция, лингвокультурологическая компетенция, русский язык как иностранный, компетентностный подход

Для цитирования: Сянью Лю, Москалева Л. Взаимосвязь и взаимозависимость формирования коммуникативно-речевой и лингвокультурологической компетенций в обучении русскому языку как иностранному // Филология и культура. Philology and Culture. 2024. № 3 (77). С. 336–341. DOI: 10.26907/2782-4756-2024-77-3-336-341

Согласно положениям компетентностного подхода в образовательной сфере, использование материала для одновременного формирования коммуникативно-речевой и лингвокультурологической компетенций считается одним из основных направлений построения учебного процесса [1, с. 87].

Коммуникативно-речевая компетенция предполагает способность принимать активное участие в диалоге, наличие необходимых знаний о лингвистической и эмоциональной стороне коммуникации. Лингвокультурологическая компетенция предполагает наличие обширных знаний о социальной культуре страны изучаемого иностранного языка, способности поддерживать общение с представителями иной культуры.

При обучении русскому языку как иностранному необходимой составляющей учебного процесса является работа с учебными текстами, характеризующимися лингвокультурологической составляющей. Текст является ведущей единицей вербальной коммуникации, несет различные аспекты информации, передает эмоции, позволяет обмениваться опытом, идеями, мировосприятием. Методисты выступают за текстоцентрический подход, «который подразумевает изучение языка на текстовой основе и в соответствии с которым текст рассматривается как важнейшая дидактическая единица в обучении языку» [2, с. 13].

Н. Л. Мишати́на под лингвокультурологическим текстом понимает «особый тип учебного текста, связанного с описанием и раскрытием (интерпретацией) понятийного, образного и ценностного содержания изучаемых мировоззренческих или нравственно-эмоциональных лингвоконцептов» [3, с. 331]. Она отмечает: «Лингвокультурологический текст существует в единстве двух составляющих: собственно содержания (более или менее полным словесным портретом концепта или описанием одного из его компонентов) и методического инструментария, позволяющего ученику через продуманную систему вопросов и заданий, материал справочного аппарата освоить концептуальное содержание текста» [Там же].

Такие тексты соответствуют требованиям новизны и оригинальности и обладают актуальностью для учащихся как в отношении лексики, так и в отношении речевых конструкций. При этом лингвокультурологическая составляющая учеб-

ных текстов содержит информацию об истории и культуре народа, сведения об особенностях поведения в обществе. Вследствие этого обучающиеся знакомятся со спецификой речевого и неречевого поведения, которое нетипично для их родной культуры, аккумулируют полученные знания для имитации коммуникации согласно специфике русского коммуникативного поведения и ценностных ориентаций.

Значительным потенциалом для формирования коммуникативно-речевой и лингвокультурологической компетенций обладает художественный текст, созданный на языке оригинала, который является не только инструментом социальной коммуникации, но и проводником опыта предыдущих поколений.

Так, нами рассматриваются рассказы из сборника «Денискины рассказы» В. Ю. Драгунского [4] в качестве лингвокультурологических текстов, имеющих значительный потенциал для изучающих русский язык как иностранный на уровне В1 (аргументы в пользу квалификации рассказов В. Ю. Драгунского как лингвокультурологических текстов приведены нами в статье [5]). Преимущество данных рассказов как лингвокультурологических текстов заключается в возможности взаимосвязанного развития коммуникативно-речевой и лингвокультурологической компетенций, поскольку они содержат: 1) актуальную и востребованную на уровне В1 лексику, среди которой значительное место занимает безэквивалентная лексика, что расширяет знания о культуре и истории общества; 2) живые диалоги с национально-специфичными конструкциями, отражающими речевой этикет в различных ситуациях общения, что восполняет знания обучающихся о социальной культуре общества, эмоциональной стороне коммуникации.

Таким образом, при работе с лингвокультурологическими текстами, в частности с текстами «Денискиных рассказов», целесообразно организовать чтение таких текстов и выполнение на их основе упражнений, способствующих расширению словарного запаса и развитию речевых навыков наряду с выявлением имеющихся лингвокультурологических сведений.

При использовании текста изначально используются языковые задания, далее условно-речевые и затем собственно-коммуникативные.

Семантическая сторона лингвокультуры раскрывается посредством рассмотрения безэквива-

лентной лексики, которая вызывает трудности у иностранных обучающихся в понимании текста и подтекста. Безэквивалентные единицы русского языка содержат информацию об исторических и национально-культурных особенностях страны, что является необходимым при формировании как лингвокультурологической, так и коммуникативно-речевой компетенции.

На занятиях по русскому языку как иностранному обучающимся предлагается обращать внимание на такие группы безэквивалентной лексики, как: 1) наименования предметов быта (название убранства, украшения дома, блюд, праздников, видов труда); 2) наименования этнографических и мифологических явлений; 3) наименования явлений окружающей среды (название растений и животных, географических единиц); 4) наименования элементов государственного строя и социальной дифференциации; 5) наименования лиц и единичных предметов (антропонимы, топонимы, наименование персонажей литературных произведений). Важным также представляется анализ ассоциативных связей (символы цветовой гаммы, интертекстуальные включения, аллюзии на исторические события).

При формировании лингвокультурологической компетенции важно уделить внимание: 1) выяснению лексического состава текста как отражению национально-языковой картины бытия – характеристике слов и словосочетаний, фразеологизмов, которые связаны с русской лингвокультурой (нахождению лингвокультурем, распознаванию этнографизмов и диалектизмов, пониманию значения концептов с обоснованием их контекста); 2) выяснению специфики грамматической организации текста (национально-языковой словообразовательной базы, характерных морфологических единиц, синтаксических конструкций); 3) наблюдению за свойственными для русской культуры художественно-выразительными средствами, описанию их культурного компонента; 4) выяснению интертекстуальных связей с другими текстами; 5) сравнению культурной традиции родного и иностранного языков на материале художественного текста.

Так, в рассказе «Двадцать лет под кроватью» [4, с. 47–52] ярко представлен быт в коммунальной квартире (*прятались за портьеру, или за шкаф, или за сундук; большущий длинный коридор квартиры; возле каждой двери стояли вешалки, а на них висели пальто и шубы*); правила игры в прятки с характерными присказками (*Раз! Два! Три! Четыре! Пять! Я иду искать!*; *Пора не пора, я иду со двора!*); особенности именования (*Костик, Мишка, Андрюшка, Марьсеменина*); ассоциативные связи на основе преце-

дентных феноменов (*похожая на бабу-ягу; с собачьей-ищейкой. По кличке Мухтар; как чихну во всю ивановскую, да еще с хвостиком*) и др.

При выполнении языковых упражнений обучающиеся развивают навыки фонетического, лексического или грамматического оформления предложений (*...а теперь в прятки! Давайте в прятки!*; *сердце замерло от испуга; счастье, если час или два*). При необходимости отработки грамматических структур следует перейти к этапу выполнения условно-речевых упражнений. Выполнение речевых упражнений знакомит обучающихся со спецификой употребления языковых единиц в тексте, что способствует формированию как коммуникативно-речевой, так и лингвокультурологической компетенций.

Взаимосвязанное формирование как лингвокультурологической, так и коммуникативно-речевой компетенций является эффективным при использовании наглядного материала. В частности, при ознакомлении с новыми лексическими единицами целесообразно пользоваться иллюстрациями, позволяющими обогатить представление учащихся о культуре народа. Существует множество иллюстраций к сборнику «Денискины рассказы», которые можно дополнить иллюстрациями упоминаемых в тексте предметов быта, что способствует прояснению содержания. Целесообразно использовать портреты исторических лиц, рисунки достопримечательностей, символов, если они упоминаются в тексте. При этом сегодня существуют широкие возможности использовать специальные пособия с репродукциями и фотографиями – картин, скульптур, памятников архитектуры и т. п. Практический опыт исследователей показывает, что учащиеся активно и эмоционально откликаются на такие изображения, что повышает скорость усвоения обучающего материала. Использование иллюстраций углубляет знания и о самой живописи, вызывает желание принять участие в беседе о перспективах развития мировой и русской живописи, о выдающихся художниках, личном взгляде на ценность русского искусства в целом [6, с. 69].

Применение иллюстраций мотивирует также речевую деятельность учащихся, снимает трудности при поддержании диалога и планировании монологической речи. Этот материал используется для аудирования и говорения. Соответственно, использование наглядности позволяет формировать коммуникативно-речевую компетенцию в сочетании с лингвокультурологической. Тематические иллюстрации стимулируют устную и письменную речь учащихся. Например, обучающиеся могут составить рассказ по карти-

не, передать собственное впечатление при её просмотре, провести беседу о картине, найти дополнительную информацию.

При работе с содержанием текста следует использовать такие вопросы, как трансформационные, интерпретационные, анализирующие, синтезирующие, оценочные и прогнозирующие. Трансформационные вопросы мотивируют обучающихся выразить свои мысли относительно содержательного наполнения текста, опираясь на собственный опыт. Интерпретационные вопросы предполагают рассмотрение событий в тексте и установление взаимосвязи между идеей, фактологической информацией и ценностными ориентациями персонажей. Анализирующие вопросы позволяют более подробно охарактеризовать фрагмент текста. Синтезирующие вопросы нацелены на обобщение содержания текста и решение проблемы. Оценочные вопросы связаны с выражением эмоционального аспекта характеристики информации, представленной в тексте. Прогнозирующие вопросы направлены на определение цели сообщения [7, с. 60]. Такие задания эффективны на разных этапах работы и позволяют раскрыть содержание текста, ценностные установки участников коммуникации, социально-одобряемые модели поведения.

Необходимо также обратить внимание на комикс как вид наглядного материала, который ещё не получил достаточного освещения. Комиксы достаточно популярны у современной молодежи, динамичны, содержат диалоги, что позволяет объединить лингвистический и эмоциональный аспекты при раскрытии сюжета, сопровождаемого иллюстрированием речевого поведения героев. При этом герои комикса часто используют именно прямую речь, что способствует развитию навыков чтения, говорения, снятию грамматических трудностей и повышению интереса к русскому языку и культуре. Существуют различные цифровые ресурсы, предлагающие инструменты для самостоятельного создания комиксов. Так, обучающимся можно предложить обсудить комиксы по мотивам прочитанного текста, созданные как преподавателем, так и самими обучающимися.

От работы с комиксом можно перейти к игре. И коммуникативно-речевая, и лингвокультурологическая компетенции успешно формируются посредством игровой деятельности, которая мотивирует учащихся к установлению коммуникации на русском языке [8, с. 136]. Место игры, её характер и длительность находятся в прямой зависимости от того, какой уровень подготовки наблюдается у иностранных учащихся на данный момент, насколько сложным является изучаемый

материал, как сформулирована цель занятия. На продвинутом этапе, когда обучающиеся преимущественно занимаются чтением, отработкой монологической и диалогической речи, освоением большого объема лексики, игра может стать эффективным способом установления межличностной коммуникации [Там же, с. 138].

Организация игры может стать важным этапом взаимосвязанного формирования коммуникативно-речевой и лингвокультурологической компетенций после работы с содержательной стороной текста и выявления лингвокультурологической составляющей коммуникации. В игре обучающиеся могут применить полученные знания в коммуникативных ситуациях, типичных для русской культуры, усвоить правильные речевые образцы и расширить лексический запас. Стоит добавить, что в игре реализуется необходимость многократного употребления языкового и речевого материала, что, как известно, способствует закреплению материала. Игра позволяет за сравнительно короткий промежуток времени обеспечить усвоение грамматических и лексических особенностей речи в различных коммуникативных ситуациях. Также развивается креативность, способность творчески подходить к решению задач, расширяется понимание лингвокультурологического аспекта изучаемого языка. Смещение фокуса внимания обучающихся с учебной цели на игровую позволяет снять у них барьеры коммуникации. Они охотнее иницируют и поддерживают коммуникацию, преодолевают психологическое напряжение в общении с преподавателем, перенимают аутентичное интонационное оформление речи.

Выделяют такие игры, как игры-манипуляции с предметами, игры с использованием изобразительной наглядности, игры-соревнования, игры-инсценировки, сценарные игры.

При формировании коммуникативно-речевой и лингвокультурологической компетенций на основе лингвокультурологических текстов сборника «Денискины рассказы», и в частности рассказа «Двадцать лет под кроватью», считаем целесообразным применение всех отмеченных разновидностей игры в зависимости от цели и бюджета времени.

Игры-манипуляции с предметами и игры с использованием изобразительной наглядности полезны при изучении быта и отражающей его безэквивалентной лексики. Обучающимся предоставляется возможность познакомиться с культурно-историческими особенностями предметов, использовать их по прямому назначению. В процессе предметной игры обучающиеся, получая сведения лингвокультурологического ха-

рактера, прочнее усваивают новую лексику и охотнее делятся впечатлениями, развивая речевые навыки.

Так, игры-соревнования традиционно находят применение на этапе контроля освоенного материала и могут дополнить языковые задания по тексту.

Игры-инсценировки, предполагающие точное и последовательное воспроизведение авторского литературного текста, крайне полезны при работе с лингвокультурологическими текстами, содержащими сведения о вербальном и невербальном коммуникативном поведении. Так, можно предложить обучающимся прочитать по ролям рассказ «Двадцать лет под кроватью» и разыграть наиболее яркую сцену. В такой игре обучающиеся осваивают навыки установления отношений и продуктивного общения, взаимодействия и разрешения конфликтных ситуаций на русском языке в типичных для русской культуры ситуациях.

Также считаем полезным для развития обсуждаемых компетенций разнообразить работу с лингвокультурологическими текстами более сложными в организации сценарными играми, включая игры-драматизации, в которых обучающиеся разыгрывают сюжет, дают ему развитие и создают на его основе новые вариации. Можно включать в занятие игры-драматизации различных видов: игра-имитация образа, ролевой диалог по тексту, инсценировка сюжета произведения, постановка спектакля, игра-импровизация. Такой вид игр, где обучающиеся управляют действиями персонажей и строят их отношения, позволит расширить знания, полученные при знакомстве с лингвокультурологическими текстами и усвоить образцы коммуникативного поведения как свои собственные. Игры-драматизации способствуют развитию речи, обогащению словарного запаса, воображения, творческих способностей, способности управлять собой, удерживать внимание в соответствии с сюжетом, логичности и самостоятельности мышления.

Таким образом, коммуникативно-речевая и лингвокультурологическая компетенции при обучении русскому языку как иностранному находятся в тесной связи и зависимости друг от друга. Организация занятий, направленных на формирование данных компетенций, предполагает использование текстового материала, наглядности и элементов игры.

Список источников

1. Ванюшина Н. А. Работа со словами-реалиями как способ формирования лингвокультурологической

компетенции на уроках русского языка как иностранного // Языки и культуры. Костромской государственный университет, 2019. С. 82–89.

2. Борисова Т. Г., Кузнецова Т. Работа с художественным текстом на уроках русского языка как средство повышения коммуникативной грамотности // Славянские чтения – 2021: Сб. мат. междунар. науч.-практ. конф. / отв. ред. С. В. Минибаева. Стерлитамак, 2021. С. 8–14.

3. Мишати́на Н. Л. Лингвокультурологический учебный текст и концептоцентрический свертхтекст как лингвометодические понятия // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2008. № 10. С. 330–334.

4. Драгунский В. Ю. Денискины рассказы (сборник). М.: АСТ, 2009. 140 с.

5. Лю Сяньюй, Москалева Л.А. Лингвокультурологические тексты как материал для развития коммуникативно-речевой и лингвокультурологической компетенций (на примере детской прозы) // Казанская наука. 2024. №5 С. 67–70.

6. Горлова Е. А., Ершова О. В. Формирование лингвокультурологической компетенции за счет использования форм наглядности при обучении русскому языку как иностранному // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. 2018. №. 4 (40). С. 66–77.

7. Шарафутдинова О. И. Текст как средство формирования компетенций // Русский язык в современном Китае. 2015. С. 58–62.

8. Чернышенко О. В. Игровые технологии как лингводидактическое средство при обучении русскому языку как иностранному // Казанский педагогический журнал. 2016. №. 6 (119). С. 136–140.

References

1. Vanyushina, N. A. (2019). *Rabota so slovami-realiyami kak sposob formirovaniya lingvokul'turologicheskoi kompetentsii na urokakh russkogo yazy'ka kak inostrannogo* [Working with Realia Words as a Way of Developing Linguacultural Competence in Lessons of Russian as a Foreign Language]. *Yazy'ki i kul'tury*. Pp. 82–89. (In Russian)

2. Borisova, T. G., Kuznetsova, T. B. (2021). *Rabota s khudozhestvenny'm tekstom na urokakh russkogo yazy'ka kak sredstvo po-vy'sheniya kommunikativnoy gramotnosti* [Working with Fiction in Russian Language Lessons as a Means of Improving Communicative Literacy]. *Slavyanskies chteniya – 2021: Sb. mat. mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Otv. red. S. V. Minibaeva*. Pp. 8–14. Sterlitamak. (In Russian)

3. Mishatina, N. L. (2008). *Lingvokul'turologicheskii uchebny'i tekst i kontseptotsentricheskii sverkhstekst kak lingvomethodicheskie ponyatiya* [Linguocultural Educational Text and Concept-Centric Supertext as Linguomethodological Concepts]. *Aktual'ny'e problemy' filologii i pedagogicheskoi lingvistiki*. No. 10, pp. 330–334. (In Russian)

4. Dragunskii, V. Yu. (2009). *Deniskiny` rasskazy` (sbornik)* [Deniska's Stories (A Collection of Stories)]. 140 p. Moscow, AST. (In Russian)
5. Liu Xiangyu, Moskaleva, L. A. (2024). *Lingvokul'turologicheskie teksty` kak material dlya razvitiya kommunikativno-rechevoi i lingvokul'turologicheskoi kompetentsii (na primere detskoi prozy`)* [Linguocultural Texts as Material for the Development of Communicative-Speech and Linguocultural Competencies (based on children's)]. *Kazanskaya nauka*. No. 5, pp. 67–70. (In Russian)
6. Gorlova, E. A., Ershova, O. V. (2018). *Formirovanie lingvokul'turologicheskoi kompetentsii za schet ispol'zovaniya form naglyadnosti pri obuchenii russkomu yazy'ku kak inostrannomu* [Developing Linguacultural Competence through the Use of Visual Aids in Teaching Russian as a Foreign Language]. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta. Seriya: Psixologo-pedagogicheskie nauki*. No. 4 (40), pp. 66–77. (In Russian)
7. Sharafutdinova, O. I. (2015). *Tekst kak sredstvo formirovaniya kompetentsii* [Text as a Means of developing Competencies]. *Russkii yazyk v sovremennom Kitae*. Pp. 58–62. (In Russian)
8. Cherny'shenko, O. V. (2016). *Igrovy'e tehnologii kak lingvodidakticheskoe sredstvo pri obuchenii russkomu yazy'ku kak inostrannomu* [Game Technologies as a Linguodidactic Tool in Teaching Russian as a Foreign Language]. *Kazanskii pedagogicheskii zhurnal*. No. 6 (119), pp. 136–140. (In Russian)

The article was submitted on 09.08.2024

Поступила в редакцию 09.08.2024

Сянюй Лю,
аспирант,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
ruzida.hasanova@yandex.ru

Москалева Лада Алексеевна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
ladamoskaleva@mail.ru

Xiangyu Liu,
graduate student,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
ruzida.hasanova@yandex.ru

Moskaleva Lada Alekseevna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
ladamoskaleva@mail.ru